Jer

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear

Reference: Chinese Union Simplified

1

אֲשֶׁר	הָיָה	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	עַל־	דִּבְרֵי	הַבַּצֹּרֶת׃
-那	是	话	耶和华的	-到	耶利米	-关于	话语	-干旱的
	H1961	H1697	H3068	H0413	H3414		H1697	H1226

耶和华论到干旱之灾的话临到耶利米：

2

אָבְלָה	יְהוּדָה	וּשְׁעָרֶיהָ	אֻמְלְלוּ	קָדְרוּ	לָאָרֶץ	וְצִוְחַת	יְרוּשָׁלִַם׃	עָלָתָה׃
哀哭	犹大	-而她的门	衰弱	变黑	-地上	-而哭喊	肆路撒冷的	上升
H0056	H3063	H8179	H0535	H6937	H0776	H6682	H3389	H5927

犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上；耶路撒冷的哀声上达。

3

וְאַדִּירֵיהֶם	שָׁלְחוּ	]צעוריהם	ketiv:סהירועצ	(צְעִירֵיהֶם	לַמָּיִם	בָּאוּ	עַל־	גֵּבִּים	לֹא־	מָצְאוּ
-而他们的尊贵人	差遣			他们的小人	-取水	他们来	-到	水池	不	找到
H0117	H7971		H6810	H6810	H4325	H0935			H3808	H4672

מַיִם	שָׁבוּ	כְּלֵיהֶם	רֵיקָם	בֹּשׁוּ	וְהָכְלְמוּ	וְחָפְּוּ	רֹאשָׁם׃	
水	他们回来	他们的器皿	空的	羞愧	-而惭愚	-他们遮盖	他们的头	
H4325	H7725	H3627	H7387	H0954	H3637	H2645		

他们的贵胄打发家僮打水；他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。

4

חָפְּוּ	אִכָּרִים	בֹּשׁוּ	בָּאָרֶץ	גֶּשֶׁם	הָיָה	לֹא־	כִּי	חַתָּה	הָאֲדָמָה	בַּעֲבוּר
-他们遮盖	农夫	羞愧	-在地上	雨	有	不	因为	惊惧	-地	-因为
H2645	H0406	H0954	H0776	H1653	H1961	H3808		H2865	H0127	H5668

רֹאשָׁם׃
他们的头

耕地的也蒙羞抱头；因为无雨降在地上，地都干裂。

5

דֶּשֶׁא׃	הָיָה	לֹא־	כִּי	וְעָזֹב	יָלְדָה	בַּשָּׂדֶה	אַיֶּלֶת	גַּם־	כִּי
青草	有	不	因为	-而离弃	生了	-在田野	母鹿	-也	因为
H1877	H1961	H3808			H3205		H0365	H1571	

田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。

6

אֵין	כִּי־	עֵינֵיהֶם	כָּלוּ	כַּתַּנִּים	רוּחַ	שָׁאֲפוּ	שְׁפָיִם	עַל־	עָמְדוּ	וּפְרָאִים
没有	因为	他们的眼睛	消胗	-如同豺狼	风	喘气	光秃的山头	-在	站	-而野驴
H0369			H3615		H7307		H8205		H5975	H6501

עֵשֶׂב׃
草
H6212

野驴站在净光的高处，喘气好像野狗；因为无草，眼目失明。

מְשׁוּבֹתֵינוּ	רַבּוּ	כִּי־	שִׁמְךָ	לְמַעַן	עֲשֵׂה	יְהוָה	בָּנוּ	עָנוּ	עֲוֹנֵינוּ	אִם־	7
我们的背道	多	因为	你的名	为了	你行	耶和华	–对我们	作证	我们的罪孽	若	
H4878	H7231		H8034	H4616		H3068			H5771		

חָטָאנוּ׃	לְךָ
我们犯罪	–对你
H2398	

耶和华啊，我们的罪孽虽然作见证告我们，还求你为你名的缘故行事。我们本是多次背道，得罪了你。

וְכֹאֵרֵחַ	בָּאָרֶץ	כְּגֵר	תִּהְיֶה	לָּמָּה	צָרָה	בְּעֵת	מוֹשִׁיעוֹ	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה	8
–又如同旅客	–在地上	–如同陌生人	你是	为什么	患难的	–在时候	他的拯救者	以色列的	盼望	
H0732	H0776	H1616	H1961	H4100		H6256	H3467	H3478		

לָלִין׃	נָטֶה
–住一晚	转向
	H5186

以色列所盼望、在患难时作他救主的啊，你为何在这地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？

יְהוָה	בְּקִרְבֵּנוּ	וְאַתָּה	לְהוֹשִׁיעַ	יוּכַל	לֹא־	כְּגִבּוֹר	נִדְהָם	כְּאִישׁ	תִּהְיֶה	לָּמָּה	9
耶和华	–在我们中间	–而你	–拯救	能够	不	–如同勇士	惊恐的	–如同人	你是	为什么	
H3068	H7130		H3467	H3201	H3808	H1368	H1724	H0376	H1961	H4100	

	תַּנִּיחֵנוּ׃	אַל־	נִקְרָא	עָלֵינוּ	וְשִׁמְךָ	ס
	你离弃我们	不要	被称	–在我们上	–而你的名	section-break
	H3240	H0408	H7121		H8034	

你为何像受惊的人，像不能救人的勇士呢？耶和华啊，你仍在我们中间；我们也称为你名下的人，求你不要离开我们。

וַיהוָה	חָשְׂכוּ	לֹא	רַגְלֵיהֶם	לָנוּעַ	אָהֲבוּ	כֵּן	הַזֶּה	לָעָם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	10
–而耶和华	抑制	不	他们的脚	–流浪	他们爱	如此	–这	–对民	耶和华	说	如此	
H3068	H2820	H3808	H7272	H5128	H0157		H2088		H3068	H0559	H3541	

	חַטֹּאתָם׃	וְיִפְקֹד	עֲוֹנָם	יִזְכֹּר	עַתָּה	רָצָם	לֹא	ס
	他们的罪	–并追讨	他们的罪孽	他记念	现在	悦纳他们	不	section-break
			H5771	H2142	H6258	H7521	H3808	

耶和华对这百姓如此说：这百姓喜爱妄行（原文是飘流），不禁止脚步，所以耶和华不悦纳他们。现今要记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

לְטוֹבָה׃	הַזֶּה	הָעָם	בְּעַד־	תִּתְפַּלֵּל	אַל־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
–为好处	–这	–民	–为	你祈求	不要	–对我	耶和华	–耶和华对我说	
	H2088		H1157	H6419	H0408	H0413	H3068	H0559	

耶和华又对我说：「不要为这百姓祈祷求好处。

אֵינֶנִּי	וּמִנְחָה	עֹלָה	יַעֲלוּ	וְכִי	רִנָּתָם	אֶל־	שֹׁמֵעַ	אֵינֶנִּי	יָצֻמוּ	כִּי	12
我不	–和素祭	燔祭	他们献上	–当	他们的呜泣	–向	听	我不	他们禁食	因为	
H0369	H4503		H5927		H7440	H0413	H8085	H0369	H6684		

	אוֹתָם׃	מְכַלָּה	אָנֹכִי	וּבַדֶּבֶר	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	כִּי	רֹצָם	ס
	他们	灭绝	我	–和以绌疫	–和以饥荒	–以刀剑	因为	悦纳他们	section-break
	H0853	H3615	H0595	H1698	H7458	H2719		H7521	

他们禁食的时候，我不听他们的呼求；他们献燔祭和素祭，我也不悦纳；我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。」

13

וָאֹמַר	אֲהָהּ	אֲדֹנָי	יְהוִה	הִנֵּה	הַנְּבִאִים	אֹמְרִים	לָהֶם	לֹא־	תִרְאוּ	חֶרֶב
–我说	哀哉	主	耶和华	看哪	–先知们	对他们说	–对他们	不	你们看见	刀剑
H0559	H0162	H0136	H3069	H2009	H5030	H0559		H3808	H7200	H2719

וְרָעָב	לֹא־	יִהְיֶה	לָכֶם	כִּי־	שְׁלוֹם	אֱמֶת	אֶתֵּן	לָכֶם	בַּמָּקוֹם	הַזֶּה׃	ס
–而饥荒	不	有	–对你们	因为	平安	真实的	我给	–你们	–在地方	–这	section-break
H7458	H3808	H1961			H7965	H0571	H5414		H4725	H2088	

> 我就说：「唉！主耶和华啊，那些先知常对他们说：『你们必不看见刀剑，也不遭遇饥荒；耶和华要在这地方赐你们长久的平安。』」

14

וְלֹא	שְׁלַחְתִּים	לֹא	בִּשְׁמִי	נִבְּאִים	הַנְּבִאִים	שֶׁקֶר	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
–不	我差遣他们	不	–以我的名	预言	–先知们	谎言	–对我	耶和华	–肆和华对我说
H3808	H7971	H3808	H8034	H5012	H5030	H8267	H0413	H3068	H0559

ותרמות[	וֶאֱלִיל)׃	ואלול[	וְקֶסֶם	שֶׁקֶר	חֲזוֹן	אֲלֵיהֶם	דִּבַּרְתִּי	וְלֹא	צִוִּיתִים
ketiv:תומרתו	–而虚假	ketiv:לולאו	–而占卜	谎言的	异象	–对他们	我对他们说	–不	我命令他们
	H0457	H0434	H7081	H8267	H2377	H0413	H1696	H3808	H6680

ס	לָכֶם׃	מִתְנַבְּאִים	הֵמָּה	לִבָּם	וְתַרְמִית)׃	
section-break	–对你们	预言	他们	他们的心	–而诡诈	
		H5012	H1992		H8649	

> 耶和华对我说：「那些先知托我的名说假预言，我并没有打发他们，没有吩咐他们，也没有对他们说话；他们向你们预言的，乃是虚假的异象和占卜，并虚无的事，以及本心的诡诈。

15

שְׁלַחְתִּים	לֹא־	וַאֲנִי	בִּשְׁמִי	הַנִּבְּאִים	הַנְּבִאִים	עַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
差遣他们	不	–而我	–以我的名	–那预言的	–先知们	–对	耶和华	说	如此	所以
H7971	H3808	H0589	H8034	H5012	H5030		H3068	H0559	H3541	

יִתַּמּוּ	וּבָרָעָב	בַּחֶרֶב	הַזֹּאת	בָּאָרֶץ	יִהְיֶה	לֹא	וְרָעָב	חֶרֶב	אֹמְרִים	וְהֵמָּה
灭绝	–和以饥荒	–以刀剑	–这	–在地上	有	不	–和饥荒	刀剑	说	–而他们
H8552	H7458	H2719	H2063	H0776	H1961	H3808	H7458	H2719	H0559	H1992

הַנִּבְּאִים׃	הָהֵמָּה
–先知们	–那些
H5030	H1992

> 所以耶和华如此说：论到托我名说预言的那些先知，我并没有打发他们；他们还说这地不能有刀剑饥荒，其实那些先知必被刀剑饥荒灭绝。

16

הָרָעָב	וּמִפְּנֵי	יְרוּשָׁלַם	בְּחֻצוֹת	מֻשְׁלָכִים	יִהְיוּ	לָהֶם	נִבְּאִים	הֵמָּה	אֲשֶׁר־	וְהָעָם
–饥荒	–因	肆路撒冷的	–在街上	被抛出	将是	–对他们	预言	他们	–那	–而民
H7458	H6440	H3389	H2351	H7993	H1961	H1992	H5012	H1992		

וְשָׁפַכְתִּי	וּבְנֹתֵיהֶם	וּבְנֵיהֶם	נְשֵׁיהֶם	הֵמָּה	לָהֶמָּה	מְקֹבֵר	וְאֵין	וְהַחֶרֶב
–我倒出	–和他们的女儿	–和他们的儿子	他们的妻子	他们	–他们	埋葬的人	–而无	–和刀剑
H8210	H1323		H0802	H1992	H1992	H6912	H0369	H2719

רָעָתָם׃	אֶת־	עֲלֵיהֶם
他们的恶	–(宾语标记)	–在他们上
	H0853	

> 听他们说预言的百姓必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上，无人葬埋。他们连妻子带儿女，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上（或译：我必使他们罪恶的报应临到他们身上）。」

17

וְיוֹמָם	לַיְלָה	דִּמְעָה	עֵינַי	תֵּרַדְנָה	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
-和白日	夜间	眼泪	我的眼睛	流下	-这	-话语	-(宾语标记)	-对他们	-你要对他们说
H3119	H3915	H1832		H3381	H2088	H1697	H0853	H0413	H0559

מְאֹד׃	נַחְלָה	מַכָּה	עַמִּי	בַּת־	בְּתוּלַת	נִשְׁבָּרָה	גְּדוֹל	שֶׁבֶר	כִּי	תִּדְמֶינָה	וְאַל־
非常	痛苦的	打击	我的民	女儿	处女	被碴伤	大的	碴伤	因为	停止	-不要
H3966		H4347		H1323	H1330	H7665		H7667		H1820	H0408

你要将这话对他们说：愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文是民的处女）受了裂口破坏的大伤。

18

רָעָב	תַּחֲלוּאֵי	וְהִנֵּה	הָעִיר	בָּאתִי	וְאִם	חֶרֶב	חַלְלֵי־	וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	יָצָאתִי	אִם־
饥荒的	病人	-看哪	-城	我进入	-若	刀剑的	被剑杀的	-看哪	-田野	我出去	若
H7458	H8463	H2009		H0935		H2719		H2009		H3318	

ס	יָדָעוּ׃	וְלֹא	אֶרֶץ	אֶל־	סָחֲרוּ	כֹּהֵן	גַּם־	נָבִיא	גַּם־	כִּי־
section-break	认识	-而不	地	-到	游荡	祭司	-也	先知	-也	因为
	H3045	H3808	H0776	H0413	H5503	H3548	H1571	H5030	H1571	

我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的；连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或译：不知怎样才好）。

19

הִכִּיתָנוּ	מַדּוּעַ	נַפְשֶׁךָ	נָגְעָלָה	בְּצִיּוֹן	אִם־	יְהוּדָה	אֶת־	מָאַסְתָּ	הֲמָאֹס
你打击我们	为什么	你的灵魂	双恶	-对锡安	或	犹大	-(宾语标记)	你拒绝了吗	-拒绝
H5221	H4069	H5315	H1602	H6726		H3063	H0853		

בְּעָתָה׃	וְהִנֵּה	מַרְפֵּא	וְלְעֵת	טוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קָוֵה	מַרְפֵּא	לָנוּ	וְאֵין
惊恐	-看哪	医治的	-而对时候	好处	-而无	-平安	盼望	医治	-对我们	-而无
H1205	H2009	H4832	H6256		H0369	H7965		H4832		H0369

你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。

20

לָךְ׃	חָטָאנוּ	כִּי	אֲבוֹתֵינוּ	עָוֹן	רִשְׁעֵנוּ	יְהוָה	יָדָעְנוּ
-对你	我们犯罪了	因为	我们列祖的	罪孽	我们的恶	耶和华	我们承认
	H2398		H0001	H5771	H7562	H3068	H3045

耶和华啊，我们承认自己的罪恶，和我们列祖的罪孽，因我们得罪了你。

21

בְּרִיתְךָ	תָּפֵר	אַל־	זְכֹר	כְּבוֹדֶךָ	כִּסֵּא	תְנַבֵּל	אַל־	שִׁמְךָ	לְמַעַן	תְּנַאֵץ	אַל־
你的约	废弃	不要	记念	你的荣耀	宝座	侦辱	不要	你的名	为了	藐视	不要
H1285		H0408	H2142	H3519	H3678		H0408	H8034	H4616	H5006	H0408

אִתָּנוּ׃
-与我们
H0854

求你为你名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座。求你追念，不要背了与我们所立的约。

22

הוּא	אַתָּה־	הֲלֹא	רַבִּים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם־	מַגְשִׁמִים	הַגּוֹיִם	בְּהַבְלֵי	הֲיֵשׁ
他是	你	-岂不是	大雨	给	-天	-或	降雨的	-列国的	-在虚空中	-有吗
H1931		H3808	H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426

פ	אֱלֹהֵינוּ׃	כָּל־	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי־	לָךְ	וּנְקַוֶּה־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה
section-break	这些	所有	-(宾语标记)	造	你	因为	-你	-我们盼望	我们的神	耶和华
	H0428	H3605	H0853						H0430	H3068

外邦人虚无的神中有能降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和华—我们的 神啊，能如此的不是你吗？所以，我们仍要等候你，因为这一切都是你所造的。